

## PERSONAL INFORMATION



**Name:** Cristina Fuentes Sánchez  
**Place and date of birth:** Santander, 31-10-1976  
**Address and telephone no.:** C/Alfonsina Storni, 7, 1ºB  
39012 – Santander  
Tel.: (942) 364546  
Móvil: 686 537408  
**Email address:** info@cristinafuentes.es  
**Personal URL:** www.cristinafuentes.es

## WORK EXPERIENCE

**FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER (EN and FR into ES) since 2000**

**Some relevant interpreting work (simultaneous, consecutive and liaison interpreter)**

- Simultaneous interpreter for the **TEDxWomen International Conference** via streaming from New York. Santander, 1<sup>st</sup> December 2011.
- Simultaneous interpreter at the 5<sup>th</sup> Local CONAMA Conference to celebrate Vitoria's award as **European Green Capital 2012**. Vitoria, del 29<sup>th</sup> Nov-1<sup>st</sup> Dec. 2011.
- Simultaneous interpreter at the 11<sup>th</sup> **National Conference on Cystic Fibrosis**. Santander, 10-12<sup>th</sup> November 2011.
- Simultaneous interpreter at the Workshop **Debriefing and Lessons Learnt (DALE)** for TEVA Pharma. Zaragoza, 22<sup>nd</sup> September 2011.
- Consecutive interpreter for a **witness deposition** in the dispute between Mitsubishi HI and General Electric. Bilbao, 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> July 2011.
- Simultaneous interpreter at the **International Conference on Economics and Culture**. Bilbao, 6<sup>th</sup> July 2011.
- Simultaneous interpreter at the meeting between **Roemmers Laboratories, the Virtual Hospital Valdecilla and the Center for Medical Simulation** of the Harvard Medical School. Santander, 21<sup>st</sup> June 2011.
- Simultaneous interpreter for the course "**Clinical simulation as a work tool: training for instructors**" taught by the Clinical Simulation Center of Harvard University. University Hospital Marqués de Valdecilla. Santander, 14<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> June 2009.
- Simultaneous interpreter at the meetings between Guipuzkoa's Provincial Government and the **London School of Economics**. San Sebastian, 9<sup>th</sup>-10<sup>th</sup> June 2011.
- Simultaneous interpreter at the 2<sup>nd</sup> **National Conference on Surgical Oncology**. Santander. 26<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> May 2011.
- Simultaneous interpreter at the SEINORTE Conference (**Spanish Society of Infectious Diseases**). Santander, 20<sup>th</sup> May.
- Simultaneous interpreter at the **Label Manufacturers Association Conference** in Santander, 6<sup>th</sup>-7<sup>th</sup> May 2011.
- Simultaneous interpreter at "**Animabasque**", International Market for Animation. Bilbao, 31<sup>st</sup> March 2011.
- Simultaneous interpreter for "**Foro Cantabria**" live radio show. Interview to Ali

- Syed, main shareholder of Real Racing Football Club. Santander, 28<sup>th</sup> February 2011.
- I worked as an **interpreter for the International company Viciunai Group** during 8 months for the negotiation, acquisition and implementation of a company with more than 100 employees in Spain. February-August 2010.
  - Simultaneous interpreter at the 2nd International Meeting of Conservation of Amphibians (*Bufo calamita*). San Sebastián, 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> December 2010.
  - Simultaneous interpreter at the conference "**Cantabria Sea of Innovation**". Santander, 2<sup>nd</sup> – 3<sup>rd</sup> December 2010.
  - Simultaneous interpreter at the **4<sup>th</sup> International Conference on Human Rights**. Bilbao, 15<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> September 2010.
  - Simultaneous interpreter at the **Conference on Disabilities and Personal Autonomy** for the Spanish Presidency of the EU. Zaragoza, 19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> May 2010.
  - Simultaneous interpreter in the seminar: **Offshore Wind Energy** organized by Gas Natural Foundation. Santander, 16<sup>th</sup> February 2010.
  - Simultaneous interpreter at the **International Conference on Malaria** organized by Médicos Mundi in Bilbao. 27<sup>th</sup> November 2009.
  - Simultaneous interpreter for the course "**Clinical simulation as a work tool: training for instructors**" taught by the Clinical Simulation Center of Harvard University. University Hospital Marqués de Valdecilla. Santander, 16<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> June 2009.
  - Simultaneous interpreter at the "**1<sup>st</sup> Conference on Animal Food (Food Safety and Innovation)**" in San Sebastian, 12<sup>th</sup> June 2009.
  - Simult. interpreter at the **1<sup>st</sup> European Future Energy Forum**. Bilbao, 9<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> June 2009.
  - Simultaneous Interpreter at the 8<sup>th</sup> **Conference on HHT** (Osler-Weber-Rendu Disease) in Santander, 28<sup>th</sup> May 2009.
  - Simultaneous interpreter at the 7<sup>th</sup> **International Conference on Software Testing and Quality in Embedded Systems**. Bilbao, 30<sup>th</sup>-31<sup>st</sup> October 2008.
  - Simultaneous interpreter at "**Meeting the expert: new drugs in the treatment of type 2 diabetes**". Santander, 20<sup>th</sup> October 2008.
  - Interpreter at the **European Social Forum**. Malmö (Sweden), 17<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> Sept. 2008.
  - Simultaneous Interpreter at the I Symposium on the **Psychosocial Aspects of Neuromuscular Diseases**. Bilbao, 20<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> June 2008.
  - Simultaneous interpreter at the session: "**Normalization in the hospital use of antiseptics and disinfectants**". Santander, 12<sup>th</sup> March 2008.
  - Simultaneous interpreter on live **TV show "Conexión Asturias"** for a live interview. Gijón, 23<sup>rd</sup> November 2007.
  - Simultaneous interpreter in the session "**Best Practices in the Regulation of Community Broadcasting**". Bilbao, 22<sup>nd</sup> November 2007.
  - Simultaneous interpreter at the International Conference on Coastal Dune Management. Santander, 3<sup>rd</sup>-5<sup>th</sup> October 2007.
  - Consecutive interpreter at the conference "**Telecentres: a European experience**", during the summer courses of the University of Cantabria. Santander, 4<sup>th</sup> August 2006.
  - Simultaneous interpreter at the "**Equalcrea International Meeting**" (Entrepreneurship Support Programme). Santander, 3<sup>rd</sup> March 2006.
  - Simult. interpreter at **Mediterranean Social Forum**. Barcelona, 16<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> June 2005.
  - Liaison interpreter for the Government of Cantabria during the **visit of UNESCO** to assess Gaudi's work as World Heritage Site. Cantabria, 7<sup>th</sup> July 2004.
  - Simult. interpreter at the **European Social Forum**. Paris, 12<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> November 2003.
  - Liaison interpreter for the **Oxford Social Services** in Cantabria during several visits

- in order to assess a family's suitability to adopt a child 2002.
- o Consecutive and liaison interpreter for 5 years in the EU-funded research project "**Children talking: why do they smoke?**", conducted by University College Dublin, University of Ulster and University of Cantabria 1998-2002.

## Fields of expertise and most relevant translation work

### Computer technology and electronics

5 published software books (*Dreamweaver 4*, Laurie Ann Ulrich. *3ds studio max 4 in depth*, Rob Polevoi. *Windows XP Bible*, Alan Simpson. *Dreamweaver MX*, Christian Crumlish. *Studio MX*, Tom Green. ANAYA MULTIMEDIA publishers.)

Translation of several instruction manuals from English, French and German into Spanish for different multinational companies (Thomson, Vivanco, Dell, Altadis, EADS Casa, Alcatel, Whaferdale, etc).

### - Legal translation: **Sworn translator into Spanish (Spanish Ministry of Foreign Affairs)**

Interpreter in courts, notary offices and police stations.

Sworn translation of contracts, powers of attorney, certificates, transcripts and all types of official documents.

### - Other fields

**Tourism:** translations for the GOVERNMENT OF CANTABRIA, RYANAIR and brochures about different holiday destinations.

**General and commercial texts:** translation of commercial and advertising brochures from English, French and German into Spanish for companies such as Vivanco, General Mills, Rip Curl, Steelcase, etc.

## FURTHER EXPERIENCE

- 2010** Translator and interpreter for multinational group Viciunai during eight months. I collaborated with this company in the negotiations and purchase of a factory in Spain.
- 2006-2007** Teacher of English for the students of the Master's Degree in Automotive Technology of University of Cantabria. 800 teaching hours.
- 2002-2007** Teacher of English and German for the Employer's organization (CEOE-CEPYME). Training programmes funded by the Government of Cantabria and the European Social Fund. More than 1000 teaching hours.
- 1999-2001** **Language department coordinator** at Audiolis Languages School.
- 1999** **In-house translator** at K-Kern in Stuttgart, Germany.
- 1998-2003** Consecutive and liaison interpreter for 5 years in the EU-funded research project "*Children talking: why do they smoke?*", carried out by University College Dublin, University of Ulster and University of Cantabria.
- 1994-1998** **Interpreter** in several trade fairs in Alicante, Spain.

## SOFTWARE

- **Operating systems:** Windows 98, 2000, XP, Vista.
- **MS Office tools:** Microsoft Word, Excel, Access y Power Point.
- **Other software:** Dreamweaver, Fireworks, Adobe Photoshop, Adobe Acrobat Reader.
- **CAT tools:** Trados, Wordfast.

## EDUCATION AND QUALIFICATIONS

August 2007	<b>COURSE IN ADVANCED CONFERENCE INTERPRETING</b> HERIOT-WATT UNIVERSITY, EDINBURGH (UK).
Oct. 1994-Jun. 1998	<b>4-YEAR TRANSLATION AND INTERPRETING DEGREE SPECIALISED IN ENGLISH</b> University of Alicante (Spain) Most relevant grades: Spanish language Legal translation Simultaneous interpreting
December 1998	<b>CAMBRIDGE PROFICIENCY EXAMINATION</b> Grade: A.

## FURTHER COURSES

- 2006: Training groups.** Cantabrian Employment Services. 20 hours
- 2006: Teamwork.** Santander City Council. 10 hours.
- 2005: Course on correct Spanish spelling.** By J.M Sousa at Universidad Pompeu Fabra in Barcelona. 10 hours.
- 2004: Computer tools for professional translators.** By Xosé Castro in Madrid. 10 hours.
- 2002: American culture and literature.** Official Languages School in Santander, Spain.
- 2002: Computing and the professional translator; translation memories.** University of Malaga. 25 hours.
- 2001: Introduction to teaching methodology.** Cantabrian Government. 100 hours.
- 2001: Certificate in Pedagogical Competence.** University of Cantabria.
- 1999: 2 intensive German language courses** (Jan.-Mar./ April-June). IFA Institut, Stuttgart (Germany). Level: Grundstufe III and Mittelstufe I. 600 hours.
- 1996: Advanced French language summer course.** Université de Nancy (France). 76 hours.
- 1995: Advanced English Course.** St. Gilles College. Eastbourne (England). 80 hours
- 1995: Valencian language course.** University of Alicante. Intermediate level. 40 hours.
- 1994: English-Spanish translation course** (advanced level). Santander Euro-Centre.

## OTHER INFO

Member of ASETRAD, Spanish Association of Translators and Interpreters ([www.asetrad.org](http://www.asetrad.org))

Member of non-profit organization Babels ([www.babels.org](http://www.babels.org)).